

1. *tuyenə* *eje-le-n*
зима вершина-LOC-POSS.3SG
‘Макушка зимы’
2. *tuyenə* *eje-le-n* *erek* *bi-ši-n*
зима вершина-LOC-POSS.3SG DEM.PROX быть-PST-3SG
‘В самый разгар зимы, что на её макушке, это случилось.’
3. *ilqən* *unjel-lə-n* *janin* *tur-nun* *amu-čiw-ri-n*
вот.как завьюжить-PST-3SG небо земля-COM смешиваться-RES-AD-PST-3SG
‘Запуржило, закружило, небо смешало с землёй.’
4. *čele-d'ir* *ač* *iran* *o-də-tən*
весь-INS.POSS.REFL.PL NEG дыхание стать-PST-POSS.3PL
‘Всё замерло в комешной круговерти.’
5. *urke-r=de* *čele-d'ur* *irqunə-d'id'u-r* *jo-nə-tən*
парень-PL=DE все-INS.POSS.REFL.PL прыгать-ANT-PL убежать-PST-3PL
‘Даже самых непоседливых пацанов, всегда резвившихся на воле, не стало видно.’
6. *taraqə=t* *unje-tken* *girqə-wači-d-də-n* *tur-li* *unət*
DEM.DIST=FOC вьюга-RESTR ходить-FREQ-PROG-PST-3SG земля-PROL ещё
eden-d'id-də-n
ветер-PROG-NFUT-3SG
‘Только вьюга хозяйничала над миром да непрестанно дули лихие вихри.’
7. *tarəqə-m* *etəken* *gu-nə-n* *atəqan-təki*
DEM.DIST-ACC старик сказать-PST-3SG старуха-DIR
‘В ту пору старик и говорит старухе:’
8. *eroj* *tuyenə* *mude*
вот зима ИДК
‘— Ну и зима нынче!’
9. *unje=nan* *e-t-te-n* *o-d-də*
вьюга=и NEG.AUX-PROG-NFUT-3SG стать-PROG-CVB.NEG
‘И пурга не утихает.’

10. *te-de-mči* *awgič* *taraq* *em-mot-tə-n*
 узнавать-PROG-SUBJ откуда DEM.DIST приходит-FREQ-PST-3SG
 ‘Узнать бы, откуда всё это берётся?’
11. *atəqan* *barəy-rə-n*
 старуха отвечать-PST-3SG
 ‘А бабка, как всегда, заворчала сразу.’
12. *ja-du=nan* *min-u* *ulgimi-nnə*
 что-DAT=и я.OBL-ACC спрашивать-NFUT-2SG
 ‘— А что ты у меня-то спрашиваешь!’
13. *ur-lə* *te-de-ne-lə* *i-le* *tuyenə* *ed'en-gələ*
 уходить-IMP узнавать-PROG-MCP-IMP DEM.Q-LOC зима ветер-COM.VIT
bi-wet-tə-n
 быть-FREQ-PST-3SG
 ‘Иди да узнай, где эта самая зима с ветрами водится.’
14. *awgič=uč* *em-mot-tə-n* *ja-du* *iḡəniw* *unḡe-w*
 откуда=INDEF приходит-FREQ-PST-3SG что-DAT холод-ACC вихрь-ACC
em-u-wet-tə-n
 приходит-AD-FREQ-PST-3SG
 ‘Ведь и прибывает откуда-то, и холод с метелями тащит.’
15. *ajd'ite*
 правда=VOC
 ‘— А верно ведь!’
16. *bi-wet-tə-n=təte* *tarroč'in* *tur* *id-duk* *erek*
 быть-FREQ-PST-3SG=PTCL.COND такой земля DEM.Q-ABL DEM.PROX
em-mo-tə-n
 приходит-FREQ-PST-3SG
 ‘Должно же быть такое место, откуда всё это начинается.’
17. *aj* *bi-mči* *baqə-w-mi* *eje-n* *unḡi-wan*
 хороший быть-SUBJ найти-AD-COND.SS верх-POSS.3SG вьюга-POSS.1PL.EXC
 ‘Найти бы темечко буранное!’

18. *čaš qatuw on=qə bi-d-d'i-n bi-š-mi-de-n ..*
 ну ладно как=EMPH быть-PROG-FUT-3SG быть-МOM-PLUR-NFUT-3SG
 'Будь что будет!'

19. *kumne-le-ri-n etəken e-de-i*
 окутывать-INCH-PST-3SG старик NEG.AUX-PURP-POSS.REFL.SG
iḡətəl-lə
 замёрзнуть-CVB.NEG
 'Укутался тут же старик, чтобы стужей не пробило.'

20. *qorbaqai oḡə-ri-n jašəl-ča-nə=tqan ič-u-r*
 Малахай привязать-PST-3SG глаза-INS-POSS.3SG=EMPH видеть-AD-CVB.NEG
jalatəḡ=nan
 оторочка=EMPH
 'Малахай затянул, что только щель для глаз осталась в меховой оторочке.'

21. *tač'in=nun lu-ri-n immən-ča d'u-duk-i*
 так=COM выходить-PST-3SG снежное.марево-INS дом-ABL-POSS.REFL.SG
 'Кое-как выбрался из заваленной снегом юрты.'

22. *lu-rid'i koje-či-d'i-l-lə-n*
 выходить-ANT.SG смотреть-RES-PROG-INCH-PST-3SG
 'Выйдя, осмотрелся.'

23. *ə-š-nə jaq=ta ič-u-r immənə-duq*
 NEG.AUX-NFUT-3SG что=ADD видеть-AD-CVB.NEG снежное.марево-ABL
 'Сплошное марево позёмки.'

24. *il-lə-n edən-du budəl-i tew-ri-n ajməqan*
 встать-PST-3SG ветер-DAT ноги-POSS.REFL.SG поймать-PST-3SG хорошенько
eri-d'i-l-lə-n dayrəč
 звать-PROG-INCH-PST-3SG просто
 'Встал на ветру и, расставив ноги пошире, стал подзывать наугад.'

25. *jajaq jajaq*
 INTJ INTJ
 '— Яяк, яяк!'

26. *jajaq jajaq*
INTJ INTJ
'Яя-ак, яяк!!!'

27. *d'u-l-le imən-dula ičuš-nə-tən ηeluki-l*
дом-PL-LOC снежное.марево-LOC показаться-PST-3PL волк-PL
'Первыми появились волки, невидимками в снежной пыли.'

28. *čajaq*
INTJ
'— Чаяк!'

29. *čaiwre jak un-u eri-ri-wu*
Чайвара что вы.OBL-ACC звать-PST-3SG
'Чайвара, я не вас звал!'

30. *tarə-l no-nə-tən unηe-tki*
DEM.DIST-PL убежать-PST-3PL вихрь-DIR
'Те мигом скрылись в метельной позёмке.'

31. *etəken jan=da eri-d'i-l-lə-n*
старик и=ADD звать-PROG-INCH-PST-3SG
'А старик продолжает звать-выкрикивать.'

32. *uləča-r em-nə-tən*
лиса-PL приходить-PST-3PL
'Вот и лисички на ветру стелются.'

33. *noηə-r-bu-tən=de ere-ši-n*
он-PL-ACC-POSS.3PL=ADD выгонять-PST-3SG
'И этих выгнал.'

34. *čele-d'ur d'ilgənkə em-nə-tən etəken-təki tabəč*
все-INS.POSS.REFL.PL пушной.зверь приходить-PST-3PL старик-DIR а.это
jami=wuč noηə-r-bu-tən ere-ši-n
почему=INDEF он-PL-ACC-POSS.3PL выгонять-PST-3SG

‘Все звери перебивали перед призывающим, и все почему-то не понравились ему.’

35. *zad-loc-poss.3sg em-nə-tən d'ur munniqa-r*
зад-PROL-POSS.3PL приходит- PST-3PL два заяц-PL
‘Самыми последними, чуть погодя, притопали два зайчика.’

36. *dəšči-š-nə-tən etəken d'ulde-du-n qorətu-r=da pašu-nəqan*
лежать-МОН- PST-3SG старик перед- DAT-POSS.3SG ухо- PL=ADD хлопать- SIM
jašəl-d'ur=da kilte-re-n-d'i-nəken
глаза- INS.POSS.REFL.PL=ADD таращить- INTR-ITER-RES-SIM
‘К земле прижались перед дедком, ушами хлопают, глазища вытаращили.’

37. *uš-le bi-mči-l gu'dejled'i-r*
вина- LOC быть- SUBJ-PL жалкий- PL
‘Вроде в чём-то виноватые, бедняжки!’

38. *bi un-uw alači-d-də-wu*
я ты. OBL-ACC ждать- PROG- PST-1SG
‘— Вот я лишь вас ждал!’

39. *i-le=nən beribə-d'i-š*
DEM.Q- LOC=EMPH пропадать- FUT-2PL
‘И где вы, милые мои, так долго пропадали?’

40. *əm-nə-tən=kə ač juməra-l-təl*
приходить- PST-3PL=EMPH NEG стыд- POSS.NEG-IDK
‘Ведь всех опередили самые наглые да нахальные.’

41. *u=bəd'i jaq noŋə-r-tən ureči-l*
вы=PEJOR что он- PL-POSS.3PL похожий- PL
‘Вам-то куда уж до них!’

42. *čaš noŋə-r-tən koje-či-de-tən a*
ну он- PL-POSS.3PL смотреть- RES-FUT-3PL а
‘Но мы им покажем, а?!’

43. *gel-ne-er i-duk em-mo-tə-n erek keŋələ*

искать-MCP-NOR DEM.Q-ABL приходить-FREQ-PST-3SG DEM.PROX плохой
'Поедем искать, откуда несёт такую погибель!'

44. *epke-nə-n* *minniqa-l-bə* *jan onə-ri-n* *tomi-la*
поймать-PST-3SG заяц-PL-ACC и привязать-PST-3SG лодка-LOC
'Поймал пришельцев и привязал к лодке.'

45. *ta-duq* *təy-ri-n* *men-ken*
DEM.DIST-ABL сидеть-PST-3SG REFL-DIM
'А сам уселся в неё.'

46. *min-ŋi=bədu* *jašəl-u* *ŋeri-n*
я.OBL-POSS.PRED=PEJOR глаза-ACC светлый-POSS.3SG
'— Ну-ка, мои ясноглазые!'

47. *d'ul-le* *ŋeri-l*
перед-LOC светлый-PL
'Вперёд, светлые!'

48. *e-de-n* *d'ulde-du-n* *unŋe* *depki-du-n*
NEG.AUX-PURP-3SG перед-DAT-POSS.3SG вихрь навстречу-DAT-POSS.3SG
'Ветру навстречу, пурге напролом!'

49. *jan uše-š-nə-tən* *etəke-m* *unŋe-tki* *atəra-tki*
и дергать-МОН-PST-3PL старик-ACC вихрь-DIR темный-DIR
'— И рванули с ходу упряжные старика в пургу, в темень.'

50. *gor-u* *noŋ-či-d-də-n* *ebd'en-də* *turki*
долгий-ACC бежать-RES-PROG-PST-3SG веселье-ADJ.REL нарта
immənə-tki
снежное.мареву-DIR
'Долго мчалась небывалая упряжка по снежному мареву.'